01000522003960004

929

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου **52**

20 Μαρτίου 1996

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2389

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας και Οικονομίας Τροφίμων της Δημοκρατίας της Πολωνίας για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της οικονομίας τροφίμων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας και Οικονομίας Τροφίμων της Δημοκρατίας της Πολωνίας για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της οικονομίας τροφίμων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 7 Σεπτεμβρίου 1995, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΤΡΟΦΙΜΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΤΡΟΦΙΜΩΝ

Το Υπουργείο Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας και Οικονομίας Τροφίμων της Δημοκρατίας της Πολωνίας (στο εξής αναφερόμενα ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν και να προωθήσουν την οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της οικονομίας τροφίμων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη και η ενίσχυση της συνεργασίας αυτής θα είναι αμοιβαίου οφέλους για αμφότερες τις χώρες,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως Κράτος -Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υποχρεούται να τηρεί και να ενεργεί σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν και θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επιχειρηματικές, οικονομικές, επιστημονικές και τεχνικές επαφές στον τομέα της γεωργίας και της οικονομίας τροφίμων μεταξύ οικονομικών φορέων, ερευνητικών ινστιτούτων και άλλων οργανισμών και διοικητικών μονάδων που άπτονται του τομέα της γεωργίας και των τροφίμων, στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται σε καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 2

Η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της οικονομίας τροφίμων θα υλοποιείται μέσω:

α) της προώθησης των γεωργικών προϊόντων στις αγορές,

β) της εξεύρεσης νόμιμων λύσεων που θα καθιστούν δυνατή την άρση των εμποδίων που παρεμβάλλονται στην ικανοποιητική ανταλλαγή προϊόντων και που αφορούν σε απαραίτητους κτηνιατρικούς, φυτοϋγειονομικούς και άλλους όρους υγιεινής,

γ) της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις επιστημονικές και οικονομικές εξελίξεις του τομέα της γεωργίας και της οικονομίας τροφίμων, συμπεριλαμβανομένων των εκθέσεων και των επιδείξεων,

δ) της ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνωμόνων και συμβούλων,

ε) της οργάνωσης εκπαιδευτικών προγραμμάτων, σεμιναρίων, συνδιασκέψεων και συναντήσεων στις δύο χώρες,

στ) της τριμερούς συνεργασίας (με άλλες χώρες, την Ευρωπαϊκή Ένωση ή/και διεθνείς οργανισμούς), με σκοπό τη διευκόλυνση της οικονομικής μεταρρύθμισης, την ανάπτυξη και την υλοποίηση περιφερειακών προγραμμάτων, που αποσκοπούν στη βελτίωση της παραγωγής και των συστημάτων εμπορίας,

ζ) της ενθάρρυνσης των μικτών επιχειρήσεων, μεταξύ συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων των δύο χωρών, συμπεριλαμβανομένων των επιχειρήσεων στον τομέα της παραγωγής εισροών, της διακίνησης και του εξωτερικού εμπορίου,

η) των κοινών επιστημονικών και ερευνητικών προγραμμάτων,

θ) της από κοινού βελτίωσης των τεχνολογιών και των τεχνικών,

ι) της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τους νόμους και κανονισμούς, που εφαρμόζονται για τον τομέα της γεωργίας και της βιομηχανίας τροφίμων.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να συστήσουν μία Μικτή Ελληνο-Πολωνική Ομάδα Εργασίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της οικονομίας τροφίμων. Η εν λόγω Ομάδα Εργασίας θα αποτελείται από εμπειρογνώμονες που θα εκπροσωπούν το Υπουργείο Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας και Οικονομίας Τροφίμων της Δημοκρατίας της Πολωνίας και, εφόσον κρίνεται σκόπιμο, από εκπροσώπους συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων των δύο χωρών.

Η Μικτή Ομάδα Εργασίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της οικονομίας τροφίμων θα συνέρχεται περιοδικά και εναλλάξ στην Αθήνα και στη Βαρσοβία, μία φορά ανά διετία, σε ημερομηνίες που θα ορίζονται κάθε φορά δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

Η Μικτή Ομάδα Εργασίας θα είναι αρμόδια για:

- τη διευκόλυνση της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,
- την εξεύρεση λύσεων για τα προβλήματα που ενδέχεται να προκύπτουν κατά τη διαδικασία της υλοποίησης,
- την ανασκόπηση των εξελίξεων που μεσολαβούν μεταξύ των δύο συνόδων,
- την εξέταση και έγκριση προτάσεων συνεργασίας σε ειδικούς τομείς της γεωργίας και της οικονομίας τροφίμων,
- τη θέσπιση κατευθυντήριων γραμμών και προτεραιοτήτων για την εξέλιξη που πρέπει να επέλθει μέχρι την επόμενη σύνοδο.

Εφόσον κρίνεται αναγκαίο, η Μικτή Ομάδα Εργασίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και της οικονομίας τροφίμων μπορεί να συστήνει υποομάδες για την αποτελεσματικότερη και ευκολότερη εκτέλεση των αρμοδιοτήτων της.

Άρθρο 5

Όλες οι δαπάνες που θα προκύπτουν από την ανταλλαγή των επισκέψεων των αντιπροσωπειών και των εμπειρογνωμόνων και συμβούλων θα βαρύνουν την αποστέλλουσα πλευρά. Η πλευρά υποδοχής πρέπει να έχει ενημερωθεί σχετικά με τις επισκέψεις ένα (1) μήνα πριν την άφιξη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διερευνούν τις δυνατότητες εξασφάλισης χρηματοδοτικών πόρων από την Ευρωπαϊκή Ένωση ή/και διεθνείς οργανισμούς και χρηματοδοτικούς φορείς.

Η χρηματοδότηση που θα αναλαμβάνουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξαρτάται από τη διαθεσιμότητα χρηματοδοτικών πόρων εκ μέρους των δύο πλευρών.

Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία πρόκειται να τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας διακοινώσεως, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες, κατά την εσωτερική τους έννομη τάξη, διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ και την ενεργοποίηση της Συμφωνίας. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών.

Άρθρο 7

Η Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συγκατάθεση. Για οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας θα ακολουθείται η διαδικασία της θέσης της Συμφωνίας σε ισχύ.

Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας παρατείνεται αυτόματα για μία πρόσθετη περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία λήξης, εκτός αν καταγγελθεί από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Για την καταγγελία απαιτείται η αποστολή, τουλάχιστον έξι (6) μήνες νωρίτερα, έγγραφης δήλωσης του ενδιαφερόμενου Μέρους προς το άλλο Μέρος σχετικά με τη βούλησή του να καταγγείλει τη Συμφωνία. Παρά τη λήξη της Συμφωνίας, οι δραστηριότητες που βρίσκονται σε εξέλιξη θα συνεχισθούν μέχρι να ολοκληρωθούν.

Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς της υποχρεώσεις, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρεί τις δεσμεύσεις που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις των χωρών τους, υπέγραψαν τη Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα, στις 7 Σεπτεμβρίου 1995, σε δύο επίσημα αντίτυπα στην ελληνική, την πολωνική και στην αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΤΡΟΦΙΜΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Γεώργιος Μωραΐτης Υπουργός Γεωργίας	Roman Jagielinski Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως Υπουργός Γεωργίας και Οικονομίας Τροφίμων

AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD ECONOMY OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR ECONOMIC, SCIENTIFIC, AND TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE AND FOOD ECONOMY

The Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture and Food Economy of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

DESIRING to develop and to promote the economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture and food economy,

CONSIDERING that the development and the strengthening of such a cooperation shall be of mutual benefit to both countries,

CONSIDERING that the Hellenic Republic, being a Member State of the European Union, is obligated to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage direct business, economic, scientific and technical contacts in the field of agriculture and food economy between economic subjects, research institutes and other organisations and administrative units in agriculture and food economy within their competencies and according to legal regulations obligatory in each of the Contracting Parties.

Article 2

Cooperation in the field of agriculture and food economy shall be implemented through:

a) promotion of agricultural products onto markets,

b) elaboration of legal solutions enabling to remove obstacles in satisfactory exchange of products concerning indispensable veterinary, phytosanitary and other health conditions,

c) exchange of information on scientific and economic developments concering agricultural and food economy, including fairs and exhibitions,

d) exchange of visits of experts and consultants,

e) organization of training programmes, seminars, conferrences and meetings in either of the two countries,

f) trilateral cooperation (with other countries, the European Union, and/or international organizations) to facilitate the economic reform, to develop and to implement regional projects, aiming at the improvement of the production and marketing systems,

g) encouragement of joint ventures between the cooperative and private sectors of both countries, including ventures in the field of input production, marketing and external trade,

h) joint scientific research programmes,

i) joint improvement of technologies and techniques,

j) exchange of information on legal acts and regulations concerning agricultural and food industry.

Article 3

The Contracting Parties have agreed on the establishment of a Joint Hellenic-Polish Working Group for Cooperation in the Field of Agriculture and Food Economy. This Working Group will be composed by experts representing the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture and Food Economy of the Republic of Poland and, if applicable, by delegates of cooperative and private agencies from both countries.

The Joint Working Group for Cooperation in the Field of Agriculture and Food Economy shall meet periodicaly and alternately in Athens and in Warsaw, once per two years, at dates that will be arranged each time through the diplomatic channels.

Article 4

The Joint Working Group will be responsible for:

- facilitating the implementation of the present Agreement,
- providing solutions to problems likely to arise in the implementation process,
- reviewing the developments taking place in the interim of two of its sessions,
- examining and approving proposals for cooperation in specific areas of agriculture and food economy,
- setting guidelines and priorities for the development to be attained until the next session.

If deemed necessary, the Joint Working Group for Cooperation in the Field of Agriculture and Food Economy may establish Sub - Groups for a more effective and facile implementation of its duties.

Article 5

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending (home) side. The receiving side has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

The Contracting Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union and/or international organizations and funding agencies.

The financial funding undertaken by the Contracting Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of the latest of the Diplomatic Notes, by which the Contracting Parties notify each other, in writing, through diplomatic channels that their internal legal requirements for enforcing and activating

the Agreement have been complied with and shall remain valid for a period of five (5) years.

Article 7

The Agreement may be modified by mutual consent. Any amendment of the Agreement shall follow the procedures of the entering of the Agreement into force.

The present Agreement will be extended automatically for an additional five - year period at the expiration date, unless terminated at an earlier date by either of the Contracting Parties. The pre-expiration date termination procedure requires that a written statement of a Party's intention to terminate the Agreement be sent to the other Party at least six (6) months in advance. Notwithstanding the termination of the Agreement, the activities already in progress shall continue until implemented.

Taking into account its international obligations, the Hellenic Republic, in applying the present Agreement, shall respect the obligations arising from its membership to the European Community.

IN WITNESS THEREOF, the Undersigned, being duly authorized thereto by the Governments of their respective countries have hereto signed the Agreement.

Concluded in Athens, on September 7, 1995, in two original copies in Greek, in Polish and in the English language, all texts being equally authentic. In case of divergency in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD ECONOMY OF THE REPUBLIC OF POLAND
(signature)	(signature)
Georgios Moraitis Minister of Agriculture	Roman Jagielinski Deputy Prime Minister Minister of Agriculture and Food Economy

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 6 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**ΑΛ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΣΤ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 13 Μαρτίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ